



Diploma

DIPLOMADO DE GRIEGO BÁSICO BÍBLICO

Gabriel Alzate Atuesta, Th.D.

LA PUNTUACIÓN EN LUCAS 23:43

Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo que **hoy** estarás conmigo en el paraíso.

Lc 23:43, RV-60

Jesús le dijo: «Yo te aseguro: **hoy** estarás conmigo en el Paraíso». **Lc 23:43, BJ**

καὶ εἶπεν αὐτῷ **ὁ ἰησοῦς** ἀμὴν λέγω σοὶ
σημερον μετ' ἐμοῦ ἐσθι ἐν τῷ παραδεισῷ
Lc 23:43 (T-R-1500)

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμὴν σοὶ λέγω **σημερον**
μετ' ἐμοῦ ἐσθι ἐν τῷ παραδεισῷ
Lc 23:43 (Códice vaticano-S IV d.C.)

καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι,
σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ

F. H. A. Scrivener, *The New Testament in Greek* (1881), Lc 23:43.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ'
ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ

Brooke Foss Westcott y Fenton John Anthony Hort, *The New Testament in the Original Greek* (1881), Lc 23:43.

Greek Texts**SBL Greek New Testament 2010**

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν σοι λέγω σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Nestle Greek New Testament 1904

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ.

Westcott and Hort 1881

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

RP Byzantine Majority Text 2005

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Greek Orthodox Church 1904

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Tischendorf 8th Edition

καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Scrivener's Textus Receptus 1894

καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ

Luqa 23:43

2532 καὶ CONJ Υ	3004 εἶπεν V-2AAI-3S dijo	846 αὐτῷ• P-DSM a él	281 ἀμήν HEB Amén	4771 σοι P-2DS a ti	3004 λέγω, V-PAI-1S estoy diciendo	4594 σήμερον ADV hoy	3326 μετ' PREP Con	1473 ἐμοῦ P-1GS de mí
1510 ἔσῃ V-FDI-2S estarás	1722 ἐν PREP en	3588 τῷ T-DSM el	3857 παραδείσῳ. N-DSM parque-jardín					

Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo **que** hoy estarás conmigo en el paraíso. **Lc 23:43, RV-60**

Jesús le dijo: «Yo te aseguro: hoy estarás conmigo en el Paraíso».

Lc 23:43, BJ

Entonces Él le dijo: En verdad te digo: **hoy** estarás conmigo en el paraíso. **Lc 23:43, LBLA**

Te aseguro **que** hoy estarás conmigo en el paraíso —le contestó Jesús. **Lc 23:43, NVI**

El uso del adverbio σήμερον (hoy) en el evangelio de Lucas

✓ 2:11

✓ 4:21

✓ 5:26

✓ 12:28

✓ 13:32,33

✓ 19:5,9

✓ 22:34,61

✓ 23:43

ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς **ὅτι Σήμερον**
πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν

Barbara Aland et al., eds., The Greek New Testament, Fifth
Revised Edition (Stuttgart, Germany: Deutsche
Bibelgesellschaft, 2014), **Lc 4:21**.

Y comenzó a decirles: **Hoy** se **ha cumplido**
esta Escritura delante de vosotros. **Lc 4:21**

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι **Σήμερον**
σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ **ἐγένετο**, καθότι καὶ
αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Barbara Aland et al., eds., The Greek New Testament, Fifth Revised Edition (Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014),
Lc 19:9.

Jesús le dijo: **Hoy ha venido** la salvación a
esta casa; por cuanto él también es hijo de
Abraham. **Lc 19:9**

εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὖριον
εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

Eberhard Nestle et al., The Greek New Testament, 27th ed.
(Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), **Lc 12:28**.

Y si así viste Dios la hierba que hoy está en el
campo, y mañana es echada al horno, ¿cuánto
más a vosotros, hombres de poca fe? **Lc 12:28**

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἵπατε τῇ ἀλώπεκι
ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ
σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

Barbara Aland et al., eds., The Greek New Testament, Fifth Revised
Edition (Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014),
Lc 13:32.

Y les dijo: Id, y decid a aquella zorra: He aquí,
echo fuera demonios y hago curaciones hoy y
mañana, y al tercer día termino mi obra. **Lc 13:32**

ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον
ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

Barbara Aland et al., eds., The Greek New Testament, Fifth Revised Edition
(Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014), **Lc 22:34**.

Y él le dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy
antes que tú niegues tres veces que me conoces.

Lc 22:34

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ: **αμην σοι λεγω σημερον,**
μετ εμου εση εν τω παραδεισω.

Lc 23:43, TP

Entonces le contesto (*Jesús*): '**Te aseguro**
hoy, estarás conmigo en el paraíso'.

Lc 23:43, TP. (Lc 23:42)

El ladrón no iba a estar ese día en el paraíso ya que no murió sino días después. En algunos casos, los crucificados sobrevivían varios días, de ahí que a veces los verdugos les quebraban las piernas a algún criminal, para que la muerte ocurriera más rápido, este fue el caso del ladrón que murió con Cristo (**Juan 19:31-34**).

Lo que Jesús, le afirmó al ladrón no fue que él estaría ese día en el paraíso, sino que ese día le estaba prometiendo que lo llevaría al paraíso cuando él regresara por segunda vez (**Juan 14:1-3**).

FIN